

## **ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРЕПОДАВАНИИ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН**

Аннотация: В статье рассмотрены особенности работы с Национальным корпусом русского языка и отмечена специфика преподавания лингвистических дисциплин в национальной аудитории, выявлены сложности информационной технологии обработки текстовой информации на практических занятиях в вузе, подчеркнута важность соединения индуктивного и дедуктивного методов при работе с лингвистическим текстом.

Ключевые слова: Национальный корпус русского языка, информационные и коммуникационные технологии, билингвизм, информационная культура.

В XXI веке мы приближаемся к тому уровню преподавания в школе и вузе, когда основные образовательные программы можно конструировать на знании как минимум трех языков, а процесс обучения строить исключительно с применением информационно-коммуникационных технологий. В противном случае наши выпускники будут не только культурно ограничены, испытывая трудности с самоидентификацией, но и не смогут преодолеть языковые барьеры и вести равноправный гражданский, культурный и интеллектуальный диалог. Также очевидно, что изучение двух или трех языков способствует не только вхождению в многообразие культур, но и развитию личности, его лингвистической компетенции как составной части коммуника-

тивной компетенции.

Соответственно должны претерпеть изменения подходы к преподаванию лингвистических дисциплин в вузе. В данной статье нами будут рассмотрены некоторые вопросы преподавания лингвистических дисциплин с применением информационно-коммуникационных технологий.

Преподавание лингвистических дисциплин студентам-билингвам в национальном педагогическом вузе связано с рядом трудностей, вытекающих как из специфики, сложности, многообразия самих дисциплин, так и из-за интерферирующего влияния родного языка. Специфика преподавания лингвистических дисциплин в национальной аудитории определяется билингвальным характером языкового образования учителя-билингва, т.е. изучением двух языков в их сопоставлении.

Помимо классических лингвистических дисциплин, таких как общее языкознание, лексикология, фонетика, словообразование, морфология, синтаксис и др., студенты-билингвы, обучающиеся на отделении русской филологии, изучают и лингвистические дисциплины конца XX – начала XXI века: лингвокультурологию, лингвопрагматику, лингвистику текста, герменевтику, антрополингвистику и др., с обязательной опорой на данные таких отраслей языкознания, как нормативная и функциональная грамматика

русского языка, статистика речи, сопоставительная типология русского и родного языков. Лингвистический материал преподносится с точки зрения вопросов, связанных с методикой преподавания языка, речь же рассматривается не только с точки зрения познания ее внутренних законов, но и с точки зрения процесса овладения речью и отбора языкового материала, необходимого для осуществления этого процесса. Такой подход способствует интеграции лингвистических знаний в методику преподавания русского языка, развитию билингвальных лингвистических умений, что предполагает, в свою очередь, формирование многоязычной компетенции и «умения эффективно использовать разные языки в разнообразных ситуациях общения и видах деятельности, исходя при выборе того или иного языка из нужд и специфики самой ситуации или деятельности» [3; 4]. Благодаря коммуникативному взаимодействию создаются условия для формирования профессиональной компетенции учителя-билингва, полученные лингвистические знания студент использует для решения практических методических задач, т.е. владение лингвистическим материалом носит функциональный характер.

В этом контексте решающее значение приобретает информатизация языкового образования, помогая ориентироваться в потоке информации не только при обучении в вузе или во время педагогической практики, но и на протяжении всей профессиональной деятельности.

Информационно-коммуникационные технологии позволяют перевести изучение лингвистических дисциплин на более высокий уровень, ознакомить студентов с современными методами лингвистического исследования, создавать и применять новые методы решения би- и трилингвальных лингвистических задач, развивающих коммуникативную компетенцию, языковую интуицию, когнитив-

ные способности обучающихся.

Интересной и продуктивной является применяемая на практических занятиях информационная технология обработки текстовой информации, включающая не только синтаксический и семантический анализ текстов, но и позволяющая также провести морфологический анализ словоформ, распознать омонимичность, многозначность и т.д., учитывать и распространять текстовую информацию, по-новому организовать работу с текстом. Неоспоримым преимуществом применения данной технологии является возможность работы с большим количеством аутентичных текстов, что позволяет наиболее полно проследить глубинные семантические связи на всех языковых уровнях, представить языковую картину мира носителя языка с ее лексическими, логическими, синтаксическими связями, усвоить концепты. Вместе с тем существующие компьютерные программы не позволяют одинаково эффективно работать с различными исходными текстами, хотя лежащие в основе программного обеспечения современных поисковых систем алгоритмы анализа лексического состава языка, машинные словари делают их возможности для проведения лингвистических исследований неоспоримыми. К сожалению, данный вид работы крайне редко используется на занятиях, и одна из причин – низкий уровень владения преподавателями-лингвистами вычислительной техникой и, как следствие, неиспользование всех тех возможностей, которые дает владение информационно-коммуникационными технологиями. Поэтому одной из составляющих профессиональной компетенции студента-билингва должно быть наличие информационной культуры.

Профессиональная компетенция учителя-билингва предполагает владение координативным продуктивным билингвизмом (coord (a-p) координативный

армянско-русский, coord (p-a) координативный русско-армянский), который характеризуется полной автоматизацией процесса порождения речи и полным равноправием языковых систем, умением творчески строить речь посредством вторичной языковой системы. Конечно, координативный билингвизм – явление чрезвычайно редкое и в связи с этим при преподавании лингвистических дисциплин следует стремиться формировать у студентов билингвизм, приближающийся к этому типу, – с доминирующей системой первичного языка, допускающей нарушение нормы и узуса – с сохранением основной языковой системы – вторичного языка.

Сделать этот процесс эффективным может помочь, в частности, работа с электронными информационными справочными системами, а именно с Национальным корпусом русского языка, содержащим тексты разных жанров, стилей, экспериментальные словари: частотный словарь словоформ, грамматический словарь новых слов русского языка, словарь русской идиоматики, словарь глагольной сочетаемости непредметных имен русского языка. Такая инновационная организация преподавания лингвистических дисциплин является важным и необходимым дополнением к традиционной системе обучения. Корпусные методы «сочетают в себе такие аспекты, как междисциплинарность, эмпирическая адекватность, аутентичность, гибкость и адаптация к конкретным задачам и целевым группам, возможность самостоятельной работы студента, применение метода «открытия» в обучении» [2; 59].

Так, например, преподавая русский язык студентам неязыковых факультетов, т.е. юристам, психологам, экономистам и т.д., нами на занятиях используются тексты не только научного стиля по избранной ими специальности, но и тексты публицистического стиля, кото-

рые были бы им интересны, хотя найти их не так легко – требуется немало времени. Национальный корпус содержит огромное количество текстов всех жанров, тем и стилей, педагог имеет возможность выбрать не только интересующий его по тематике и по наличию проходимых грамматических конструкций текст, но и сам составить упражнения, попросив выдать все примеры на определенное грамматическое явление, даже ограничив корпус конкретным временным отрезком. Предложения позволяют показать все значения интересующего нас слова, его сочетаемость с другими словами, разнообразие синтаксических конструкций.

Неограниченные возможности предоставляет корпус для организации практических занятий на филологическом факультете при изучении разделов: «Современный русский язык», «Стилистика русского языка», «Литературное редактирование». При наличии технически оснащенных аудиторий становится возможным подключение и к Интернету, в этом случае студенты самостоятельно работают с национальным корпусом, иллюстрируют теоретический материал соответствующими примерами, подбирая, анализируя и сопоставляя их с родным языком, обращая внимание на стиль текста. Актуальность такого вида работы определяется возможностью использовать современную публицистику, возникшую в новой среде и имеющую новые формы. Такую же работу можно предложить выполнить студентам и дома, проведя не только билингвальный, но и трилингвальный анализ сопоставительных конструкций на основе текстов классической и современной русской литературы, публицистических произведений.

Приведем пример одного из заданий. *Приведите примеры грамматических синонимов. Подберите около 10 предложений с грамматическими синонимами,*

*формирующими значение предикативного признака, субъекта и объекта. Проанализируйте контексты употребления данных слов. Переведите предложения на армянский язык. Определите, какие из конструкций не характерны для армянского языка и в чем заключается разница в их значении.* Дав поиск, студенты получают предложения с заданными словами, выявляют черты сходства и различия данных конструкций в сопоставляемых языках, определяют, какие трудности может вызвать работа с указанными конструкциями в школе, каков в этом случае удельный вес транспозиции.

Соединение и взаимодополнение индуктивного (наблюдай, предполагай, экспериментируй) и дедуктивного (слушай, практикуйся, говори) методов при работе с корпусом помогает студентам лучше понять и усвоить изучаемый материал, учит наблюдать за изменениями в языке, делать собственные выводы, самостоятельно проводить на основе текстов лингвистический эксперимент, сочетать информацию из словарей и корпуса, что, в свою очередь, способствует выработке навыков исследовательской работы и формированию коммуникативной компетенции. Думается, что студенты, которым лингвистические дисциплины преподавались с использованием информационно-коммуникационных технологий, в своей будущей профессиональной деятельности в школе будут также преподавать русскую грамматику, сопоставлять ее с родным языком учащихся, учить их самостоятельности и творчеству при работе с лингвистическим материалом.

Работа с национальным корпусом позволяет на практике реально осуществлять текстоориентированный подход в обучении, когда текст выступает как основная единица обучения, «можно сказать, что корпус в каком-то смысле вернул лингвистам их подлинный об-

ъект – тексты на естественном языке в максимально полном объеме» [4; 18], а преподавателям «создает возможности, характерные для большинства электронных технологий: в десятки раз ускоряет поиск примеров, необходимых для упражнений или для представления материала; дает возможность быстро сопоставлять языковые данные, относящиеся к разным временным периодам; дает объем материала, пригодный для быстрой статистической обработки данных, что практически решает проблему выявления значимости изучаемого феномена для сознания носителей языка» [1].

Кроме того, работа с национальным корпусом развивает самостоятельность студентов, обеспечивает переход к самообразованию, способствует формированию и развитию исследовательских умений, познавательной деятельности.

Опыт работы со студентами-билингвами в педагогическом вузе показал, что применение информационно-коммуникационных технологий при преподавании лингвистических дисциплин существенно повышает эффективность занятий, позволяет активно использовать исследовательский и проблемный методы обучения, развивает способность студентов к познавательной и рефлексивной деятельности и самостоятельной работе, развивает лингвистическую компетенцию и создает платформу для формирования компетентностного профиля языковой личности учителя-билингва, осознающего необходимость непрерывного обучения.

## Литература

1. Добрушина Н.Р., Левинзон А.И. Национальный корпус русского языка в образовании [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [revistaseug.ugr.es/index.php/cre/article/download/19/19+&cd=6&hl=en&ct=clnk&gl=am](http://revistaseug.ugr.es/index.php/cre/article/download/19/19+&cd=6&hl=en&ct=clnk&gl=am)
2. Нагель О.В. Корпусная лингвистика и ее использование в компьютеризированном языковом обучении // Язык и культура, Вып. №4. – 2008. С. 53-59.
3. Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка. Страсбург: Совет Европы, 2001. М.: Моск. гос. линг. ун-т, 2003 (пер. на русский язык).
4. Плунгян В.А. Корпус как инструмент и как идеология: о некоторых уроках современной лингвистики //Русский язык в научном освещении. – М., 2008. – № 2 (16). – С. 7-20.

## ՏԵՂԵԿԱՏՎԱԿԱՆ ՀԱՂՈՐԴԱԿՑԱԿԱՆ ՏԵԽՆՈԼՈԳԻԱՆԵՐԸ ԼԵԶՎԱԲԱՆԱԿԱՆ ԱՌԱՐԿԱՆԵՐԻ ԴԱՍԱՎԱՆԴՄԱՆ ՄԵՋ

### ԲԱՅԱԹՅԱՆ ԷՎԵԼԻՆԱ ԱՄԱՏՈՒՆՈՒ

*Խ. Արույանի անվան Հայկական պետական  
մանկավարժական համալսարանի օրար լեզուների  
դասավանդման մեթոդիկայի ամբիոնի դոցենտ,  
մանկավարժական գիտությունների թեկնածու*

Հոդվածում դիտարկվում են ռուսաց լեզվի Ազգային կորպուսի հետ աշխատանքի առանձնահատկությունները և նշվում է ազգային լսարանում լեզվաբանական առարկաների դասավանդման յուրօրինակությունը, առանձնացվում են բուհում կիրառական պարապմունքների ընթացքում տեքստային ինֆորմացիայի մշակման ինֆորմացիոն տեխնոլոգիաների բարդությունը, ընդգծվում է լեզվաբանական տեքստի հետ աշխատանքի ընթացքում ինդուկտիվ և դեդուկտիվ մեթոդների կցման կարևորությունը:

Առանցքային բառեր: ռուսաց լեզվի Ազգային կորպուս, ինֆորմացիոն և տեղեկատվական տեխնոլոգիաներ, երկլեզվություն, ինֆորմացիոն մշակույթ

## INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES IN TEACHING LINGUISTIC DISCIPLINES

### EVELINA BAYATYAN

*PhD in Pedagogy, Associate Professor of the Chair of Foreign Language Teaching Methodology, ASPU after Kh. Abovyan*

The paper considers the characteristics of work with the National corpus of Russian language. Uniqueness of teaching of linguistic disciplines in the national auditorium is noted. Difficulties of information technologies for processing textual information on practical sessions in universities are revealed. Importance of the connection between inductive and deductive methods of working with text is emphasized.

Key words: National corpus of Russian language, information and communication technologies, bilingualism, information culture